

JET からの手紙

ラグビーワールドカップ

RWCに向けて、市役所の英語対応力を改善!

別府市役所文化国際課 国際交流員
Ella Donaldson (エラ・ドナルドソン)

JET プログラムへの参加が決まった時、私はイギリスの回転寿司屋でバイト中でした。本選考に漏れ、補欠通知のメールが来てから2カ月、日本行きを諦めかけていたタイミングで、もうチャンスは無いかな…と思っていたので、その朗報に夢心地になりました。でも、赴任までたった2カ月。急いで準備しないと…とすぐに気付いたのでした。



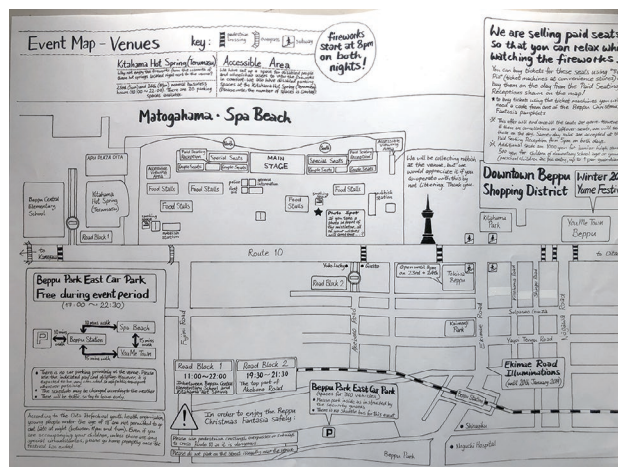
ケーブルテレビでの収録後の様子（写真左端が CIR）

そして昨年8月から、ゆったりとしていて魅力的な九州東海岸のまち・別府市で働きはじめました。希望の任地ではなかったものの、私の出身地、イギリス南部の港町のような海辺のロケーションと温暖な気候のおかげで、すぐに第二の故郷と思うようになりました。今は、希望していた都市（以前、1年間過ごした場所）と同じくらい誇りに思い、大切に感じています。

JET プログラムの CIR として、私はさまざまな仕事や活動を行っていますが、その大部分は私が所属する別府市役所文化国際課の業務と関連したものです。別府市唯一の CIR として、今年4月に新たに誕生した RWC2019

推進室の手伝いもしています。

文化国際課での仕事のほとんどは翻訳です。外国人住民に関する申請書や、学校から外国人家庭・生徒に送るお知らせなど、多岐に渡っています。これまでに児童手当や文書発行、保育所入所、マイナンバーの申請書などを翻訳してきました。また、修学旅行、予防接種、学校の休日などに関する手紙もあります。他にも別府市のイベント情報の翻訳や私が管理する Facebook への投稿をしています。あるイベントでは、原版の案内図（日本語）を手書きでトレースし、英語に翻訳しました。また、日本語ができない外国人住民が市役所を訪れた際、安心して手続きができるように通訳することもあります。



クリスマスファンタジア案内図

私は赴任するまで、別府市や大分県について全く知らず、九州に来たこともありませんでした。逆にそれをモチベーションに、別府市とその周辺地域をできる限り宣伝するための Facebook、Instagram、ブログを立ち上げ、英語で情報を発信することを決意しました。少なくとも週に1回はブログを書き、主にイベント情報を投稿



中学校でのオーストラリアラグビーチームの交流会の様子（写真右上が CIR）

しています。他にも面白いことがあれば投稿しています。これは、言葉の問題を抱える観光客や住民が英語で情報を得るためのアシストにもなるはずです。別府市に来てから9カ月で、Facebook では250人以上、Instagram では100人以上のフォロワーを集めました。小さな取り組みかもしれませんが、まだまだ進化しており、別府市への関心が徐々に高まっているのを感じています。

別府市は代表チーム3カ国（オーストラリア、ニュージーランド、ウェールズ）の公認キャンプ地となっています。準々決勝では、大分で2試合が行われるからです。すべて英語が主言語の国々なので、まちの情報がどれだけ英語に翻訳されているかを確認するのも自分の重要な仕事だと思っています。レストランのメニュー、ホテル情報、温泉の入り方の翻訳、そして担当部署の人に協力をお願いし、市内のバス路線情報を、グーグルマップに英語で反映させようとも考えています。

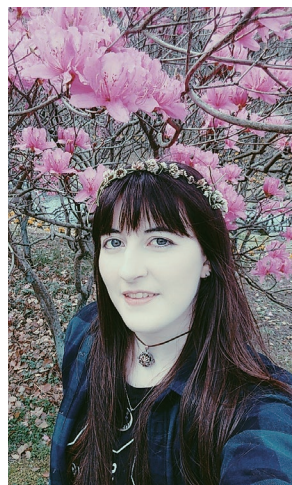
RWC 2019 本戦までの準備期間中に、多くの訪問者が別府市を訪れています。BBC ウェールズのレポーター、NZ・ロトルアからは伝統的なマオリのダンスグループ、ラグビー協会のメンバー、ラグビー関係の器具を扱う業者、NZ のジャーナリスト、オーストラリア代表チームのメンバー……。そのような人たちが別府市を訪問する際、RWC 2019 推進室のメンバーと共に行き、

通訳として別府市の情報を提供することも私の仕事です。別府市を訪れた多くの人たちが私と同じくらい別府市を好きになってくれるので、彼ら彼女らを案内できることをとても素晴らしいと感じています。

外国人旅行者をより良く迎えることができるよう、職員向けの英語教室も運営しました。同僚と私は、自己紹介、窓口でのやり取り、道案内、電話対応に焦点を当てたレッスンをしました。授業は12週間だけでしたが、皆さん本当に楽しんでくださったようで、他の部

署の人たちとも知り合いになりました。レッスンを重ねると、皆さんの英語はどんどん上達していきました。今回はRWC 2019に備えて、初級・中級クラスに分けて授業を行う予定です。中級は英語のみで授業をします。今度の受講者もぜひ上達してほしいと思います。このような積み重ねによって、別府市を訪れる全ての人に、温暖な気候と友好的な雰囲気を示すことができるでしょう。

プロフィール



Ella Donaldson

イギリス・ポーツマス出身。オックスフォードブルックス大学卒。専攻は日本研究、副専攻はフランス研究。翻訳学の修士号を取得した後、現在は大分県別府市役所で CIR として働く。趣味は音楽鑑賞、ビデオゲーム、そして絵を描くこと。

JET LETTER

Improving English provision in the lead up to the Rugby World Cup.

Ella Donaldson

I was working in a conveyor belt sushi restaurant back home when I found out I got onto the JET Programme. This was two months after I had received the email saying I hadn't made the shortlist, only the alternate (reserve) list, and had almost given up hope of getting to Japan. It felt like I was dreaming – first it had seemed like I had next to no chance, then the next thing I knew I had to get ready to set off in just under two months.

Since last August, I've been working in Beppu, a laid-back but charming city on the east coast of Kyushu. It wasn't the placement I'd asked for, but with its closeness to the sea and temperate weather, it reminded me of my southern port hometown, and I soon grew to think of it as a second home. I have become just as proud and protective of it as I was of the placement I'd asked for (the area I spent my year abroad in).

As a JET Programme CIR, my work encompasses numerous activities, but the majority of my work is done at Beppu City Hall, where I am based in the Cultural and International Division. Despite this, as Beppu's only CIR, I also help the newly established Rugby World Cup 2019 Promotion Office, which used to be part of our division until April this year. Since this new division used to be part of my own, I know the employees there just as well as in my own department, with the exception of a few that were moved in April, so it feels only natural to help them with various things.

For the Cultural and International Division, I mostly do translations. These can be anything from forms foreigners have to fill in at City Hall, to school letters for local schools which have foreign students, to information for events taking place in Beppu. Things I have translated so far include child benefits application forms, document-issuing forms, childcare application forms, My Number application forms, as well as letters about school excursions, vaccinations, school holidays etc. For events, I translate the schedules and other information, then post it or create events on Facebook using the dedicated page I made to share information about Beppu. For one event, I even drew out a copy of the original (Japanese) map and labelled it all in English. From time to time I also help with interpreting for other departments when foreign residents come to City Hall to fill out forms, providing a friendly and reassuring presence to those who cannot speak Japanese.

Before coming here I had never heard of Beppu, or Oita prefecture. I had never even been to Kyushu before. But it's because of this that I decided I wanted to try to promote Beppu and the surrounding area as best I can, and to that end created a Facebook page, an Instagram account, and a blog. I post on the blog at least weekly, and post on the Facebook mostly for events but also when there are other interesting places to tell people about. It also serves as a place for visitors or residents to get English help

with things they're having trouble with. In the 9 months I've been here, I've accumulated over 250 followers on the Facebook and nearly 100 on the Instagram. It may be a small start, but to me it's still progress and shows me that people are interested in Beppu.

As part of the Rugby World Cup, Beppu is playing host to three national rugby team camps – Australia, New Zealand and Wales. This is because two of the quarterfinal matches are taking place in Oita. Since all of these teams are primarily English speakers, making sure that there is English information about various things, and enough of it, is an important endeavour that I want to help with as much as possible, whether this be by translating restaurant menus, hotel information, onsen instructions, or by trying to persuade my department to somehow get information for all of the bus routes put on Google.

In the build up to the Rugby World Cup, we've had numerous visitors to Beppu – reporters from BBC Wales, a traditional Maori dance group from Rotorua, New Zealand, rugby union members, rugby equipment providers, a journalist from New Zealand, members of the Australian national rugby team, and when these visitors were here, part of my job was going along with them and members of the RWC Promotion Office to help with interpreting and to provide information about Beppu. Having come to love Beppu as much as I have, it's wonderful to be able to show people around.

In the interest of being able to better welcome foreign visitors to Beppu, I also ran a class for the purposes of teaching the City Hall employees English. One of my co-workers and I prepared lessons focusing on self-introductions, processing applications, giving directions and answering the phone. Even though the class was only for 12 weeks, everyone seemed to really enjoy it and I got to meet people from departments outside my own. Over the course of those weekly lessons, I saw a marked improvement in everyone's English, and in preparation for the Rugby World Cup we will soon hold another class, this time one beginner class, and one intermediate class, which I will teach on my own, all in English. I can only hope they go as well as the class we taught before, so that Beppu can show its famed warmth and welcoming atmosphere to everyone who visits.

Profile—

Ella Donaldson is from Portsmouth, UK. After graduating from Oxford Brookes University with a major in Japanese Studies and a minor in French Studies, and completing a Master's degree in Translation Studies, she is currently working in Beppu City Hall, Oita Prefecture, as a CIR. Her hobbies include listening to music, playing video games and drawing.

英語